

科举制度对清代满语文使用的影响

唐海艳

(黑龙江大学 文学院 哈尔滨 150080)

摘要:清代科举制度对满语文的使用产生了重要影响,文科举削弱满语的“国语”地位的同时,翻译科又培养了一些双语人才。部分中式后的生员、举人和进士致力于编撰满文书籍或翻译汉文典籍等,既延缓了满语文衰退的进程,也促进了满汉文化的交流与融合。

关键词:清代;满语文;科举制度

中图分类号:H221

文献标志码:A

文章编号:1000-7873(2014)01-0054-04

为了选拔人才,清代以科举为抡才大典。清代科举主要包括文科举、武科举和翻译科举,其中文、武科举汉人与旗人皆可参加,翻译科举则是为八旗子弟特设的科目。旗人子弟为了博取功名,潜心学习汉语及汉族文化,渐渐荒废了满语。清朝统治者为了保持满语的“国语”地位,不仅规定旗人子弟在中式后用满文上奏履历,还针对旗人子弟特设翻译科以提高其学习满语文的热情。部分中式后的生员、举人和进士又致力于编撰满文文献、翻译满汉典籍等,既延缓了满语文衰退的进程,又促进了满汉文化的交流与融合。

一、满语文在科举中的应用

清朝在建立政权之初,虽然沿袭明制,开科取士,但为了保持“国语骑射”的国策,严禁八旗子弟参加科举考试,“世祖御极,诏开科举,八旗人士不与”^{[1]3160}。自顺治八年(1651年)始,为了拔取优秀八旗子弟,科举考试对旗人开放,“八旗子弟多英才,可备循良之选,宜遵成例开科,于乡、会试拔其优者除官”^{[1]3160}。然而,由于八旗子弟的汉文化水平较低,不足以与汉族士子竞争,且出于保持满语“国语”地位的需要,科举考试采取满汉分榜而试的方式。满汉分榜而试,旗人须先试骑射,合格者方可参加考试,其考试内容主要限于“国语”范围,“初八旗乡试,仅试清文或蒙古文一篇,会试倍之”^{[1]3160}。随着旗人汉语及汉文化水平的提高,康熙二十六年(1687年),清朝令诏旗人与汉人同榜一体应试,以满语文应用为主的八旗科举被纳入到文科举中,均以四书五经命题,用八股文答卷。

为了使旗人不忘国本,清代科举制度规定中式后的八旗子弟在引见时须用满语背诵履历。清代科举在殿试后传胪前有引见之制,即“传胪前一日,读卷官以前十卷进呈,豫传贡士等于午门前伺候,欽定拆封后,按名传宣,由读卷官带领前十人引见,有引见不到者,即行参奏。”^[2]为了防止传胪时出现意外,特地在传胪前一日安排引见。引见时,10名新科进士需要背诵履历,并回答皇帝的询问,皇帝再根据具体情况确定这10人的名次,若无意外情况,名次则以评卷时的结果为准。《儿女英雄传》对此有所描

收稿日期:2014-04-06

作者简介:唐海艳(1984-),女,广西桂林人,博士研究生,主要从事文学文献学研究。

述:

十个人一班儿排在那里,只口中念念有词,低着头悄默声儿的演习着背履历。不一刻,只见黄门官站在那高台阶上,说了句“引见”,便鱼贯而入带上去。引见下来,名次不动,静候次日升殿传胪。^{[3]729}

引见之时,中式的旗人子弟需要用满语奏对履历,《儿女英雄传》中安公子引见之日:

(安老爷)分明晓得儿子已就取在前十名,大可放心了。无如望子成名比自己功名念切还加几倍,一时又想到相公的满洲话儿平常,怕他上去背不上履历来。^{[3]730}

可知,满语文应用已逐渐应用于科举考试中,且具有重要的地位。另外,满语文在清代科举中的应用还体现在翻译科的设立。清初设立翻译科目的是倡导旗人学习汉语文,培养双语人才。后来因旗人满语水平渐趋衰退,清政府更加重视翻译科举,试图通过拓广旗人晋身之阶的方式,提高其学习满语的积极性,进而保持满语的“国语”地位。翻译科包括“满洲翻译”和“蒙古翻译”。“满洲翻译”指将汉文译成满文,或以满文作论;“蒙古翻译”指将满文译成蒙古文。无论是以满文译汉文,还是作满文论,均是直接将满语应用纳入到翻译科考试中来。

二、文科举对满语“国语”地位的削弱

出于统治需要,清政府准许旗人子弟参加科举考试。虽然旗人有世袭、军功、捐纳等多种入仕途径,但是科举制度对旗人有许多特殊照顾,如考试试题相对简单、为旗人划定取士名额等。因此,许多旗人子弟踊跃应试,希望通过科举入仕,振兴家门,“复蒙今上八旗开科取士,尔诸兄弟得入黉序者不一,其人将来昌大家声,正未有艾也”^[4]。

随着满汉民族的语言接触与文化交流,清政府又改革科举制度,令旗人与汉人同榜一体应试。旗人与汉人一同参加全国统一的文科举考试,试题主要是从四书五经中出题,并要求以八股文形式作答。因此,旗人潜心学习汉语文,研习汉文典籍,并多以儒学为业。考察《清代硃卷集成》乾隆三十一年(1766年)丙戌科进士福保的履历表可知,福保家族十分重视儒学教育,其弟保安、保宁及其子继德等俱为业儒。^[5]清代以儒学为业、涉及科考的旗人家族很多,如同治七年(1868年)戊辰科进士嵩申的完颜氏家族就是著名的科举世家。《清代硃卷集成》嵩申履历表中列其家族男子61人,以科举入仕者19人,其中进士7人、举人3人、贡生3人、生员6人,有科举功名者占31%,且大都官职较高。嵩申五世祖成额官至兵、刑二部侍郎,高祖完颜岱官至河南布政使,祖父麟庆官至江南河道总督,其家族中另外42人虽有官职,但多为低级官吏,仅完颜伟一人官至河东河道总督。^[5]由此可知,科举功名不仅是其入仕的主要途径,而且拥有功名的旗人子弟升迁较快,发展空间也较大,“满洲、蒙古由翰林出身者,不数年必至阁学侍郎”^[6],科举功名备受旗人子弟青睐。

由于旗人子弟潜心研习汉文儒家经典,其汉语文水平得以提高。如福保“经义澹洁,诗律卓雅,五策亦精核不凡”^{[5]第3册:278}。与此同时,族人的满语文水平每况日下,以至清朝后期许多旗人竟不懂满语文。《清文备考》作者戴毅,自幼潜心学习汉语文,到成年时竟完全不懂满语,后来自觉身为满族后裔,不懂满语无法在衙门当差,于是苦读满文,虽编有《清文备考》,但满文写作并不顺手。另外,博赫在《清语易言》的序言中也曾提及:

manju gisun serengge, muse gurun i da susu i gisun, bahanarakū oci ojarahū. damu gūsai niyalma
满语者 我们国家头故乡语 不得若不行 但旗人
gemun hecen de bifi, irgesei emgi suwaliyaganjame teme aniya goidaha, ajiganci uthai neneme nikan gisun
京城存百姓一起 掺杂住年久 自少年就先汉语
be teni mutuha manggi teni manju tacikū de dosimbufi bithe be hūlame manju gisun be tacimbi.
才成长后才满洲学校进书读满语学习
清语者,我国本土之语,不可不识。但旗人在京与汉人杂居年久,从幼即先习汉语,长成之后,始入

清学读书 学清语。^①

由于与汉族长期杂居生活并潜心学习汉文儒家经典,许多满族人已经过渡到“幼习汉语,后学清语”的双语阶段,其子弟也早已将“满洲语日渐遗忘了”。鉴于此,清朝无论官方,还是私人均编纂大量满文读本会话类文献,以为挽救满语濒危的处境做最后的努力。^[7]

可见,在整个文化教育活动中,旗人子弟以学习汉语文为主,能熟练运用满语者越来越少,满语的“国语”地位逐渐不受重视,“即便清统治者靠政权强力维护,也难以长期奏效。”^[8]

三、翻译科对满语文衰退的影响

清入关之初,旗人多通晓满语,不懂汉语。为了吸收汉文化中的优秀成分,清政府倡导旗人学习汉语,翻译汉文文献,于顺治八年(1651年)开设翻译科以培养双语人才。随着与汉族的交往日益密切,旗人子弟逐渐转用汉语文。到康熙时期,旗人的汉语水平逐渐提高,于是政府将专管翻译的“通事”“悉罢之”,并停止了翻译科举。然而,旗人在潜心学习汉语的同时渐渐荒废了满语,到康熙末年甚至出现“间巷则满汉皆用汉语,以此清人后生少儿多不能通清语”的情况。^[9]鉴于这种情况,雍正时期复开翻译科考试。乾隆时期满语发展到顶峰,但是,因为旗人在日常生活中普遍使用汉语,满语只在一些特殊场合使用,因此,旗人满语水平的衰退愈加严重。乾隆皇帝有感于翻译科“大率寻章摘句,无关翻译本文”,认为翻译科无益于保持满语的“国语”地位,终于乾隆二十二年(1757年)停止翻译乡、会试。翻译科停举后,旗人子弟愈加失去了学习满语的热情,满语衰退的情况更为严重,为了挽救旗人不懂“国语”的危局,乾隆四十三年(1778年)又复开翻译科考试。复开后的翻译科,应试人数越来越少,应试者水平也逐渐下降,《清实录》载乾隆五十五年(1790年)谕:“昨阅考试满洲翻译生员取中试卷内清字讹错、翻译平常者甚多,其落卷内舛错尤甚者更复不少。”^[10]到光绪朝终因“通晓翻译者无多”,停止了翻译科考试。

清代翻译科虽然时举时停,考生的水平也逐渐下降,但翻译科仍选拔了许多优秀人才,他们多数人直接参与政事,成为有名的卿相大臣,对满语文发展亦有着重要贡献。如赛尚阿以翻译举人出身,逐步升为大学士,编有著名的满、汉、蒙古文合璧工具书《蒙文指要》;以翻译科举人出身的刘凤山,除了显赫的政治功绩之外,还致力于满语文的研究。他将清代著名语法教材《清文虚字指南编》中的讹误加以删订,并新添目录和“发明”,分上下两卷重新出版《重刻清文虚字指南编》。^[11]另外,根据《清文指要》的序言:

manju gisun serengge ,manju i halangga niyalma i fulehe da ,yaya we bahanarakūci ojarahū kai. manju ofi ,
满语 者 满族 姓的 人的 根 头 任何 谁 不会 不行 啊 满族 因
aika manjurame bahanarakū niyalma be acahadarifonjiha de , anggahūšarayasa šarinjara oci , ereci gicukengge
如果 说 满语 不会 人 把 遇 每 问 嘴 张 眼 翻 如果 比 这 害羞 的
bio , ereci fancacukangge geli bio. ede niyalmai yekeršeme basure be hono aisembi , beyei ubu sibiya inu
有 吗 比 这 生气 的 又 有 吗 在 此 人 的 打 趣 讥 笑 尚 且 说 什 么 自 己 的 份 衣 服 也
waliyambikai , hairakan akū semeo.

遗弃 啊 很 可惜 不 吗

清语者,乃满洲人之根本,任凭是谁,不会使不得。因是满洲,若不会说清语,每遇人问及,就张口翻眼。比这个可羞的有吗?比这个可气的又有吗?这上头别说人家讥笑打趣,连自己的身份也丢了。^②

可知,许多旗人因为不会说满语而感到羞耻,以翻译科出身的旗人在处理政事之余,编撰满语文教材和工具书,既方便旗人子弟学习满语,又促进了满汉文化的交流与融合。

①② 博赫《清语易言》(manju gisun be ja i gisurere bithe) 乾隆三十九年(1774年)刻本。

四、结语

由于语言自身发展、社会经济文化等多种原因,满语渐趋衰落,翻译科没有达到预期的目的。但客观上,翻译科“为满族人提供了更多的机会,提高满族人对本民族语言文字的重视,减轻八旗压力,起到了一定作用。”^[12]翻译科的设立使得满语文有了用武之地,刺激了旗人子弟学习满语文的热情。许多旗人为了获得晋身之阶,努力学习满语文,政府也适时地开办了大量教授旗人满语的学校,使得“国语”在教育与考试的共同刺激下得以发展,在一定程度上延缓了满语文衰退的进程。

参考文献:

- [1] 赵尔巽. 清史稿[M]. 北京:中华书局,1977.
- [2] 沈云龙. 钦定科场条例[M]. 台北:文海出版社,2012:4291-4292.
- [3] 文康. 儿女英雄传[M]. 西安:三秦出版社,1995.
- [4] 李林. 满族宗谱研究[M]. 沈阳:辽宁民族出版社,2006:284.
- [5] 顾廷龙. 清代硃卷集成[M]. 台北:成文出版社,1992:261-276.
- [6] 小横香室主人. 法梧门之风雅[M]. 石家庄:河北人民出版社,1997:1056.
- [7] 王敌非. 清代满文读本会话类文献研究[J]. 满语研究,2010,(1).
- [8] 陈力. 清朝旗人满语能力衰退研究[J]. 中央民族大学学报,2011,(4).
- [9] 金昌业. 老稼斋燕行日记[M]. 首尔:东国大学出版部,2001:322.
- [10] 清实录(第二十六册)[M]. 北京:中华书局,1986:259.
- [11] 王敌非. 《重刻清文虚字指南编》研究[J]. 满语研究,2009,(1).
- [12] 吴雪娟. 论满文翻译的历史与现状[J]. 满语研究,2005,(1).

Manchu Language and Qing Dynasty Imperial Examination System

TANG Hai - yan

(College of Liberal Arts, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The imperial examination system had an important influence on the Manchu language in Qing Dynasty. On the one hand, the arts exam undermined the status of Manchu language, on the other hand, the translation exam trained a lot of bilingual personnel, many of which tried hard to compose Manchu documents and translated Chinese classics. This could not only delay the process of Manchu language recession, but also promote the exchange and integration of Manchu and Han culture.

Key words: Qing dynasty; Manchu language and writings; imperial examination system